

Dohoda

medzi

vládou Slovenskej republiky

a

vládou Gruzínska

o výmene a

vzájomnej ochrane

utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky
a
vláda Gruzínska

(ďalej len „zmluvné strany“),

uznávajúc potrebu stanoviť pravidlá ochrany utajovaných skutočností navzájom vymieňaných v rámci politickej, vojenskej, ekonomickej, právnej, vedeckej a technologickej alebo inej spolupráce, ako aj utajovaných skutočností, ktoré sa v priebehu takejto spolupráce vyskytnú,

majúc v úmysle zabezpečiť vzájomnú ochranu všetkých utajovaných skutočností, ktoré sú utajované v štáte jednej zmluvnej strany a odovzdávané štátu druhej zmluvnej strany,

želajúc si vytvoriť pravidlá vzájomnej ochrany utajovaných skutočností vymieňaných medzi štátmi zmluvných strán,

berúc do úvahy vzájomné záujmy na ochrane utajovaných skutočností v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán,

sa dohodli takto:

Článok 1
Predmet

Predmetom tejto dohody je zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností spoločne vytváraných alebo vymieňaných medzi štátmi zmluvných strán.

Článok 2
Vymedzenie pojmov

Pre účely tejto dohody:

- a) **“utajované skutočnosti“** sú informácie alebo materiály bez ohľadu na svoju podobu alebo povahu, ktoré je potrebné chrániť pred neoprávnenou manipuláciou a ktoré boli utajené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán,
- b) **“odovzdávajúca strana“** je štát zmluvnej strany, ktorý odovzdáva utajované skutočnosti štátu druhej zmluvnej strany,
- c) **“prijímajúca strana“** je štát zmluvnej strany, ktorému štát druhej zmluvnej strany odovzdáva utajované skutočnosti,
- d) **“príslušný bezpečnostný orgán“** je národný bezpečnostný orgán zodpovedný za vykonávanie a dozor nad touto dohodou,

- e) „**kontrahent**“ je fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá má právnu spôsobilosť uzatvoriť utajovaný kontrakt, vrátane štátu zmluvnej strany,
- f) „**utajovaný kontrakt**“ je dohoda medzi dvomi alebo viacerými kontrahentmi, ktorá obsahuje alebo zahŕňa utajované skutočnosti,
- g) „**previerka personálnej bezpečnosti**“ je zistenie príslušného bezpečnostného orgánu potvrdzujúce, že fyzická osoba je spôsobilá mať prístup k utajovaným skutočnostiam v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,
- h) „**previerka priemyselnej bezpečnosti**“ je zistenie príslušného bezpečnostného orgánu potvrdzujúce, že právnická osoba je fyzicky a organizačne spôsobilá používať a uchovávať utajované skutočnosti v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,
- i) „**need-to-know**“ je potreba mať prístup k utajovaným skutočnostiam v rozsahu zastávanej úradnej funkcie a pre výkon konkrétnej úlohy,
- j) „**tretia strana**“ je akýkoľvek štát, organizácia, právnická osoba alebo fyzická osoba, ktorá nie je zmluvnou stranou tejto dohody.

Článok 3 Stupne utajenia

Zmluvné strany sa dohodli, že nasledujúce stupne utajenia a oprávnenia sú rovnocenné a zodpovedajú stupňom utajenia a oprávnenia vymedzeným vo vnútroštátnych právnych predpisoch príslušných štátov:

Slovenská republika	Gruzínsko	Ekvivalent v anglickom jazyku
PRÍSNE TAJNÉ	GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS gansakuTrebuli mniSvnelobis	TOP SECRET
TAJNÉ	SRULIAD SAIDUMLO sruliad saidumlo	SECRET
DÔVERNÉ	SAIDUMLO saidumlo	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	SHEZGUDULI SARGEBLOBISTVIS SezRuduli sargeblobisTvis	RESTRICTED

Článok 4 Príslušné bezpečnostné orgány

- 1) Príslušné bezpečnostné orgány sú:

Pre Slovenskú republiku:
Národný bezpečnostný úrad
Budatínska 30
850 07 Bratislava
Slovenská republika

Pre Gruzínsko:
Ministerstvo vnútra Gruzínska
General Gia Gulua 10
0114 Tbilisi
Gruzínsko

- 2) Štáty zmluvných strán sa navzájom informujú diplomatickou cestou o akejkolvek zmene kontaktných údajov príslušných bezpečnostných orgánov.
- 3) Na žiadosť sa príslušné bezpečnostné orgány navzájom informujú o vnútroštátnych právnych predpisoch upravujúcich utajované skutočnosti a vymieňajú si informácie o bezpečnostných štandardoch, postupoch a praxi ochrany utajovaných skutočností.

Článok 5

Ochranné opatrenia a prístup k utajovaným skutočnostiam

- 1) V súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímu štáty zmluvných strán všetky potrebné opatrenia na ochranu utajovaných skutočností, ktoré sa vymieňajú alebo vytvárajú podľa tejto dohody. Takýmto utajovaným skutočnostiam sa poskytne rovnaký stupeň ochrany, ako národným utajovaným skutočnostiam s rovnocenným stupňom utajenia v súlade s článkom 3.
- 2) Odovzdávajúca strana písomne informuje prijímajúcu stranu o akejkolvek zmene stupňa utajenia odovzdaných utajovaných skutočností.
- 3) Prístup k utajovaným skutočnostiam sa obmedzí na základe need-to-know iba na osoby, ktoré sú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam rovnocenného stupňa utajenia.
- 4) V rámci tejto dohody štát každej zmluvnej strany uznáva previerky personálnej bezpečnosti a previerky priemyselnej bezpečnosti udelené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu druhej zmluvnej strany. Bezpečnostné previerky sú rovnocenné v súlade s článkom 3.
- 5) Počas previerkových procesov vykonávaných v rozsahu tejto dohody príslušným bezpečnostným orgánom štátu jednej zmluvnej strany možno žiadať o dôležité informácie príslušný bezpečnostný orgán štátu druhej zmluvnej strany. Požiadaný príslušný bezpečnostný orgán uvedené poskytne v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

- 6) V rámci tejto dohody sa príslušné bezpečnostné orgány bezodkladne vzájomne informujú o akejkoľvek zmene týkajúcej sa relevantných previerok personálnej a priemyselnej bezpečnosti, najmä o ich zrušení alebo znížení stupňa utajenia.
- 7) Prijímajúca strana:
 - a) postúpi utajované skutočnosti akejkoľvek tretej strane iba s predchádzajúcim písomným súhlasom odovzdávajúcej strany,
 - b) označí prijaté utajované skutočnosti v súlade s článkom 3,
 - c) použije utajované skutočnosti len na účely, na ktoré boli poskytnuté.

Článok 6

Postupovanie utajovaných skutočností

- 1) Utajované skutočnosti sa postupujú diplomatickou cestou, ak sa príslušné bezpečnostné orgány nedohodnú inak. Prijímajúca strana písomne potvrdí prijatie utajovaných skutočností.
- 2) Elektronicky sa postupovanie utajovaných skutočností uskutoční prostredníctvom šifrovaných prostriedkov, na ktorých sa dohodnú príslušné bezpečnostné orgány.

Článok 7

Preklad a rozmnožovanie utajovaných skutočností

- 1) Preklady a rozmnožovanie utajovaných skutočností sa uskutočňujú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej strany a týmito postupmi:
 - a) fyzické osoby majú príslušnú previerku personálnej bezpečnosti v súlade s vlastnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,
 - b) preklady a kópie sa označia a ochraňujú rovnako ako pôvodné utajované skutočnosti,
 - c) preklady a počet kópií sú obmedzené úradnou potrebou,
 - d) preklady obsahujú príslušnú poznámku v jazyku prekladu, označujúcu, že preklad obsahuje utajované skutočnosti prijaté od odovzdávajúcej strany.
- 2) Preklady alebo rozmnožovanie utajovaných skutočností môže odovzdávajúca strana obmedziť alebo vylúčiť.
- 3) Utajované skutočnosti označené TAJNÉ možno preložiť alebo rozmnožiť len na základe predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany.
- 4) Utajované skutočnosti označené PRÍSNE TAJNÉ prijímajúca strana nerozmnoží a môže ich preložiť iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany

Článok 8

Zničenie utajovaných skutočností

- 1) Utajované skutočnosti sa zničia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi tak, aby sa vylúčilo ich čiastočné alebo úplné obnovenie.
- 2) Utajované skutočnosti označené PRÍSNE TAJNÉ sa nezničia. Vrátiť sa príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany
- 3) Príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany sa bezodkladne informuje o zničení utajovaných skutočností.
- 4) V prípade krízovej situácie, keď nie je možné ochrániť alebo vrátiť utajované skutočnosti postúpené alebo spoločne vytvorené v súlade s touto dohodou, tieto utajované skutočnosti sa okamžite zničia. Prijímajúca strana o tom informuje príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany čo najskôr.

Článok 9

Utajované kontrakty

- 1) Štát každej zmluvnej strany, ktorý chce uzatvoriť utajovaný kontrakt s kontrahentom štátu druhej zmluvnej strany, alebo chce umožniť jednému zo svojich vlastných kontrahentov uzatvoriť utajovaný kontrakt na území štátu druhej zmluvnej strany v rámci utajovaného projektu, dostane prostredníctvom svojho príslušného bezpečnostného orgánu od príslušného bezpečnostného orgánu štátu druhej zmluvnej strany predbežné písomné uistenie, že navrhovanému kontrahentovi bola udelená previerka priemyselnej bezpečnosti príslušného stupňa oprávnenia.
- 2) Každý utajovaný kontrakt podpísaný podľa ustanovení tejto dohody obsahuje:
 - a) záväzok kontrahenta zabezpečiť, aby jeho priestory spĺňali potrebné podmienky pre zaobchádzanie s utajovanými skutočnosťami príslušného stupňa utajenia a ich uchovávanie,
 - b) záväzok kontrahenta zabezpečiť, aby osoby, ktoré na vykonávanie svojich povinností potrebujú prístup k utajovaným skutočnostiam, mali previerku personálnej bezpečnosti príslušného stupňa,
 - c) záväzok kontrahenta zabezpečiť, aby všetky osoby s prístupom k utajovaným skutočnostiam boli oboznámené so svojou zodpovednosťou vo vzťahu k ochrane utajovaných skutočností v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi,
 - d) záväzok kontrahenta vykonávať pravidelné bezpečnostné kontroly svojich priestorov,
 - e) zoznam utajovaných skutočností a zoznam oblastí, v ktorých môžu utajované skutočnosti vzniknúť,
 - f) postup pre oznámenie zmien v stupňoch utajenia utajovaných skutočností,
 - g) zoznam komunikačných prostriedkov a prostriedkov elektronického prenosu,

- h) postup pri preprave utajovaných skutočností,
 - i) zoznam príslušných oprávnených fyzických osôb a právnických osôb zodpovedných za koordináciu ochrany utajovaných skutočností vo vzťahu k utajovanému kontraktu,
 - j) záväzok oznámiť každú skutočnú alebo možnú stratu, ohrozenie alebo zničenie utajovaných skutočností,
 - k) záväzok kontrahenta postúpiť kópiu utajovaného kontraktu vlastnému príslušnému bezpečnostnému orgánu,
 - l) záväzok subkontrahenta splniť rovnaké bezpečnostné záväzky ako kontrahent.
- 3) Keď sa začnú predkontraktné rokovania medzi potenciálnym kontrahentom na území štátu jednej zmluvnej strany a iným potenciálnym kontrahentom z územia štátu druhej zmluvnej strany, s cieľom podpísať utajované kontrakty, príslušný bezpečnostný orgán informuje príslušný bezpečnostný orgán štátu druhej zmluvnej strany o stupni utajenia utajovaných skutočností súvisiacich s predkontraktnými rokovaniami.
- 4) S cieľom umožniť adekvátny bezpečnostný dohľad a kontrolu sa kópia utajovaného kontraktu postúpi príslušnému bezpečnostnému orgánu štátu zmluvnej strany, kde sa majú práce vykonať.
- 5) Zástupcovia príslušných bezpečnostných orgánov môžu uskutočňovať vzájomné návštevy s cieľom analyzovať efektívnosť opatrení prijatých kontrahentom pri ochrane utajovaných skutočností, ktorých sa utajovaný kontrakt týka. Oznámenie o návšteve sa zašle najmenej dvadsať dní vopred.

Článok 10

Návštevy

- 1) Návštevy zahŕňajúce prístup štátnych príslušníkov štátu jednej zmluvnej strany k utajovaným skutočnostiam štátu druhej zmluvnej strany sú predmetom predchádzajúceho písomného súhlasu príslušného bezpečnostného orgánu hostiteľského štátu, platného najviac počas jedného roka.
- 2) Návštevy zahŕňajúce prístup k utajovaným skutočnostiam povolí štát jednej zmluvnej strany návštevníkom zo štátu druhej zmluvnej strany, len ak im bola udelená príslušná previerka personálnej bezpečnosti a ak sú oprávnení prijať alebo mať prístup k utajovaným skutočnostiam v súlade s vlastnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- 3) Návštevy zahŕňajúce prístup štátnych príslušníkov tretieho štátu sa povolia len na základe vzájomnej dohody medzi príslušnými bezpečnostnými orgánmi.
- 4) Príslušnému bezpečnostnému orgánu hostiteľského štátu doručí príslušný bezpečnostný orgán druhého štátu žiadosť o vykonanie návštevy aspoň tridsať dní vopred.

- 5) V naliehavých prípadoch sa žiadosť o návštevu postúpi aspoň sedem dní vopred.
- 6) Žiadosť o návštevu obsahuje:
 - a) meno a priezvisko, miesto a dátum narodenia, občianstvo, číslo pasu alebo identifikačného dokladu návštevníka,
 - b) názov právnickej osoby, ktorú návštevník zastupuje,
 - c) názov a adresa právnickej osoby, ktorá má byť navštívená,
 - d) potvrdenie o previerke personálnej bezpečnosti návštevníka a jej platnosti,
 - e) predmet a účel návštevy,
 - f) predpokladaný dátum a trvanie návštevy, o ktorú sa žiada. V prípade opakovaných návštev sa uvedie ich celkové trvanie,
 - g) dátum, podpis a odtlačok úradnej pečiatky príslušného bezpečnostného orgánu.
- 7) Po schválení návštevy príslušný bezpečnostný orgán hostiteľského štátu poskytne kópiu žiadosti o návštevu bezpečnostným zamestnancom právnickej osoby, kde sa má návšteva uskutočniť.
- 8) Štáty zmluvných strán môžu zostaviť zoznamy fyzických osôb oprávnených zúčastniť sa opakovaných návštev. Takéto zoznamy sú platné najviac počas jedného roka. Termíny konkrétnych návštev sa dohodnú priamo s príslušnými kontaktnými osobami v právnickej osobe, ktorú majú tieto fyzické osoby navštíviť, v súlade s dohodnutými termínmi a podmienkami.

Článok 11

Porušenie bezpečnosti

- 1) V prípade porušenia bezpečnosti podľa vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré má za následok skutočnú alebo možnú stratu, ohrozenie alebo zničenie utajovaných skutočností pochádzajúcich alebo prijatých zo štátu druhej zmluvnej strany, alebo utajovaných skutočností spoločne vytvorených, príslušný bezpečnostný orgán štátu zmluvnej strany, kde k porušeniu bezpečnosti došlo, upovedomí čo možno najskôr príslušný bezpečnostný orgán štátu druhej zmluvnej strany a začne príslušné vyšetrovanie.
- 2) Ak k porušeniu bezpečnosti dôjde v štáte inom ako sú štáty zmluvných strán, príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany koná podľa odseku 1.
- 3) Štát druhej zmluvnej strany na žiadosť spolupracuje pri vyšetrovaní v súlade s odsekom 1.
- 4) Štát druhej zmluvnej strany je oboznámený s výsledkami vyšetrovania a dostane anglický preklad konečnej správy o dôvodoch a rozsahu spôsobenej škody.

Článok 12

Náklady

Každá zmluvná strana znáša vlastné náklady vynaložené v súvislosti s vykonávaním a dohľadom nad vykonávaním tejto dohody.

Článok 13

Riešenie sporov

Akýkoľvek spor ohľadom výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa rieši diplomatickou cestou, ak sa nedospeje k riešeniu rokovaniami príslušných bezpečnostných orgánov.

Článok 14

Záverečné ustanovenia

- 1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas a nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca po prijatí poslednej písomnej notifikácie, ktorou si zmluvné strany diplomatickou cestou oznámia, že boli splnené ich vnútroštátne právne podmienky potrebné pre nadobudnutie jej platnosti.
- 2) Zmeny a doplnenia k tejto dohode možno prijať na základe vzájomného písomného súhlasu zmluvných strán vo forme samostatného dokumentu, ktorý nadobudne platnosť v súlade s odsekom 1. Takýto samostatný dokument tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.
- 3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať písomným oznámením o vypovedaní zaslaným diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane. V takom prípade sa platnosť tejto dohody skončí šesť mesiacov po dátume prijatia oznámenia o vypovedaní druhou zmluvnou stranou.
- 4) Zmluvné strany zabezpečia ochranu utajovaných skutočností aj po skončení platnosti tejto dohody, kým odovzdávajúca strana nezbaví prijímajúcu stranu tohto záväzku.

Dané v Bratislave, dňa mája 2012, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, gruzínskom a anglickom jazyku, pričom každé znenie má rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky

Za vládu Gruzínska

Agreement

**between
the Government
of the Slovak Republic**

**and
the Government
of Georgia**

on Exchange

**and Mutual Protection
of Classified Information**

The Government of the Slovak Republic
and
the Government of Georgia

(hereinafter referred to as “the Parties”),

Recognizing the need to set rules on protection of Classified Information mutually exchanged within the scope of political, military, economic, legal, scientific and technological or any other cooperation, as well as Classified Information arisen in the process of such cooperation,

Intending to ensure the mutual protection of all Classified Information, which has been classified in the State of the one Party and transmitted to the State of the other Party,

Desiring to create a set of rules on the mutual protection of Classified Information exchanged between the States of the Parties,

Considering the mutual interests in the protection of Classified Information, in accordance with the national legislation of the States of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1
Objective

The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is commonly generated or exchanged between the States of the Parties.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) “**Classified Information**” means any information or material, irrespective of its form or nature, which requires protection against unauthorized treatment and has been classified in accordance with the national legislation of the States of the Parties;
- b) “**Originating Party**” means the State of the Party which transmits Classified Information to the State of the other Party;
- c) “**Receiving Party**” means the State of the Party which Classified Information is transmitted to by the State of the other Party;
- d) “**Competent Security Authority**” means the national security body responsible for the implementation and supervision of this Agreement;
- e) “**Contractor**” means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts, including either State of the Parties;
- f) “**Classified Contract**” means an agreement between two or more Contractors, which contains or involves Classified Information;

- g) “**Personnel Security Clearance**” means the determination by the Competent Security Authority confirming, that the individual is eligible to have access to Classified Information, in accordance with the respective national legislation;
- h) “**Facility Security Clearance**” means the determination by the Competent Security Authority confirming, that the legal entity has the physical and organizational capability to use and store Classified Information in accordance with the respective national legislation;
- i) “**Need-to-know**” means the necessity to have access to Classified Information in the scope of a given official position and for the performance of a specific task;
- j) “**Third Party**” means any state, organization, legal entity or individual, which is not a party to this Agreement.

Article 3

Security Classification Levels

The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the national legislation of their respective States:

For the Slovak Republic	For Georgia	Equivalent in English
PRÍSNE TAJNÉ	GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS gansakuTrebuli mniSvnelobis	TOP SECRET
TAJNÉ	SRULIAD SAIDUMLO sruliad saidumlo	SECRET
DÔVERNÉ	SAIDUMLO saidumlo	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	SHEZGUDULI SARGEBLOBISTVIS SezRuduli sargeblobisTvis	RESTRICTED

Article 4

Competent Security Authorities

1. The Competent Security Authorities are:

For the Slovak Republic:

National Security Authority

Budatínska 30

850 07 Bratislava

Slovak Republic

For Georgia:

Ministry of Internal Affairs of Georgia

General Gia Gulua 10

0114 Tbilisi

Georgia

2. The States of the Parties shall inform each other through diplomatic channels of any modification of contact data of the Competent Security Authorities.
3. On request, the Competent Security Authorities shall inform each other of the national legislation regulating Classified Information and shall exchange information about the security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

Article 5

Protection Measures and Access to Classified Information

1. In accordance with their national legislation, the States of the Parties shall take all appropriate measures for the protection of Classified Information, which is exchanged or generated under this Agreement. The same level of protection shall be assigned to such Classified Information as is provided for the national Classified Information of the equivalent security classification level in accordance with Article 3.
2. The Originating Party shall inform the Receiving Party in writing about any change of the security classification level of the transmitted Classified Information.
3. Access to Classified Information shall be limited to persons on a Need-to-know basis who are authorized in accordance with the national legislation to have access to Classified Information of the equivalent security classification level.
4. Within the scope of this Agreement, State of each Party shall recognize the Personnel and Facility Security Clearances granted in accordance with the national legislation of the State of the other Party. The security clearances shall be equivalent in accordance with Article 3.
5. During the vetting procedures conducted within the framework of this Agreement by the Competent Security Authority of the State of one Party, the relevant information may be requested from the Competent Security Authority of the State of the other Party. The requested Competent Security Authority shall provide it in accordance with its national legislation.
6. Within the scope of this Agreement, the Competent Security Authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to relevant Personnel and Facility Security Clearances, in particular about their withdrawal or downgrading.
7. The Receiving Party shall:
 - a) submit Classified Information to any Third Party only upon prior written consent of the Originating Party;
 - b) mark the received Classified Information in accordance with Article 3;
 - c) use Classified Information solely for the purposes it has been provided for.

Article 6

Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels unless otherwise agreed on by the Competent Security Authorities. The Receiving Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.
2. Electronic transmission of Classified Information shall be carried out through cryptographic means agreed on by the Competent Security Authorities.

Article 7

Translation and Reproduction of Classified Information

1. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the national legislation of the Receiving Party and the following procedures:
 - a) the individuals shall be granted the appropriate Personnel Security Clearance in accordance with their national legislation;
 - b) the translations and the reproductions shall be marked and protected as the original Classified Information;
 - c) the translations and the number of copies shall be limited to that required for official purposes;
 - d) the translations shall bear an appropriate note in the language of the translation indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party.
2. The translations and reproductions of Classified Information may be limited or excluded by the Originating Party.
3. Classified Information marked SECRET shall be translated or reproduced only upon prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked TOP SECRET shall not be reproduced by the Receiving Party and shall be translated only upon prior written consent of the Originating Party.

Article 8

Destruction of Classified Information

1. Classified Information shall be destroyed so as to prevent its partial or total reconstruction in accordance with the national legislation.
2. Classified Information marked TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to Competent Security Authority of the Originating Party.
3. The Competent Security Authority of the Originating Party shall be informed without delay on destruction of Classified Information.
4. In case of crisis situation, when it is impossible to protect or return Classified Information transmitted or commonly generated in accordance with this Agreement, the Classified

Information shall be immediately destroyed. The Receiving Party shall inform Competent Security Authority of the Originating Party thereof as soon as possible.

Article 9 Classified Contracts

1. State of either Party, wishing to place a Classified Contract with a Contractor of the State of the other Party, or wishing to authorize one of its own Contractors to place a Classified Contract in the territory of the State of the other Party within a classified project shall obtain, through its Competent Security Authority, prior written assurance from the Competent Security Authority of the State of the other Party that the proposed Contractor is granted Facility Security Clearance of the appropriate security classification level.
2. Each Classified Contract concluded in accordance with this Agreement shall include:
 - a) commitment of the Contractor to ensure that its premises meet necessary conditions for handling and storing Classified Information of appropriate security classification level;
 - b) commitment of the Contractor to ensure that persons who perform duties requiring access to Classified Information are granted the appropriate level of Personnel Security Clearance;
 - c) commitment of the Contractor to ensure that all persons with access to Classified Information are informed of their responsibility towards the protection of Classified Information in accordance with the national legislation;
 - d) commitment of the Contractor to perform periodical security inspections of its premises;
 - e) list of Classified Information and list of areas in which Classified Information can arise;
 - f) procedure for reporting any changes in the security classification level of Classified Information;
 - g) list of communication means and electronic means for transmission;
 - h) procedure for the transportation of Classified Information;
 - i) list of appropriate authorized individuals or legal entities responsible for the coordination of the protection of Classified Information related to the Classified Contract;
 - j) commitment of the Contractor to notify of any actual or suspected loss, compromise or destruction of the Classified Information;
 - k) commitment of the Contractor to forward a copy of the Classified Contract to its own Competent Security Authority;
 - l) commitment of the subcontractor to fulfill the same security obligations as the Contractor.

3. As soon as pre-contractual negotiations begin between a potential Contractor in the State territory of one Party and another possible Contractor located in the State territory of the other Party, aiming at the signing of Classified Contracts, the Competent Security Authority shall inform Competent Security Authority of the State of the other Party of the security classification level given to the Classified Information related to those pre-contractual negotiations.
4. Copy of each Classified Contract shall be forwarded to the Competent Security Authority of the State of the Party where the work is to be performed, to allow adequate security supervision and control.
5. Representatives of the Competent Security Authorities may visit each other in order to analyze the efficiency of the measures adopted by a Contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract. Notice of the visit shall be provided, at least, twenty days in advance.

Article 10

Visits

1. Visits involving access to Classified Information by nationals from the State of one Party to the State of the other Party are subject to prior written approval given by the Competent Security Authority of the host State, valid at maximum for a one-year-period.
2. Visits involving access to Classified Information shall be allowed by the State of one Party to visitors from the State of the other Party only if they have been granted the appropriate Personnel Security Clearance and authorized to receive or to have access to Classified Information in accordance with their national legislation.
- 3) Visits involving access to Classified Information by nationals from a third state shall only be authorized by a mutual agreement between the Competent Security Authorities.
- 4) The Competent Security Authority of the host State shall receive a request for visit from the other Competent Security Authority at least thirty days in advance.
- 5) In urgent cases, the request for visit shall be transmitted at least seven days in advance.
- 6) The request for visit shall include:
 1. visitor's name and surname, place and date of birth, citizenship, passport or identification document number;
 2. name of the legal entity represented by the visitor;
 3. name and address of the legal entity to be visited;
 4. confirmation of the visitor's Personnel Security Clearance and its validity;
 5. object and purpose of the visit;
 6. expected date and duration of the requested visit. In case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;
 7. the date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.

- 7) Once the visit has been approved the Competent Security Authority of the host State shall provide a copy of the request for visit to the security officers of the legal entity to be visited.
- 8) The States of the Parties may draw up lists of individuals authorized to make recurring visits. The lists are valid at maximum for a one-year-period. The terms of the respective visits shall be directly arranged with the appropriate points of contact in the legal entity to be visited by these individuals, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

Article 11

Breach of Security

- 1) In case of breach of security in accordance with the national legislation that results in an actual or suspected loss, compromise or destruction of Classified Information originated by or received from the State of the other Party or Classified Information commonly generated, the Competent Security Authority of the State of the Party where the breach of security has arisen shall inform the Competent Security Authority of the State of the other Party, as soon as possible, and initiate the appropriate investigation.
- 2) If a breach of security arises in a State other than States of the Parties, the Competent Security Authority of the Originating Party shall take the actions stated in Paragraph 1.
3. The State of the other Party shall, upon request, co-operate in the investigation in accordance with Paragraph 1.
4. The State of the other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive English translation of the final report on the reasons and extent of the damage.

Article 12

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of application and supervision of this Agreement.

Article 13

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be solved through diplomatic channels unless a settlement by the Competent Security Authorities can be achieved.

Article 14

Final Provisions

- 1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their national legal requirements necessary for the entry into force have been fulfilled.
- 2) Amendments and additions may be introduced to this Agreement upon mutual written consent of the Parties forming a separate document entering into force in accordance with Paragraph 1. The document formed thereby will constitute an integral part of this Agreement.
- 3) Either Party may terminate this Agreement by giving a written notice of termination to the other Party through diplomatic channels. In such case, this Agreement will expire six months after the date of the receipt of the termination notice by the other Party.
- 4) Notwithstanding the termination of this Agreement, the Parties shall ensure that all Classified Information shall continue to be protected until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

Done at Bratislava on May 2012 in two originals, each in the Slovak, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text prevails.

**For the Government of
the Slovak Republic**

**For the Government of
Georgia**